



DOCUMENTARY LINGUISTICS I

prof. Nicole Nau, UAM winter 2018/2019

Twelfth lecture
18 December 2018

TOPICS OF THE DAY

- ❖ Grammatical annotation
- ❖ Institutions offering tools for language documentation
- ❖ Some further annotation tools
- ❖ Grammatical annotation with FLEx
- ❖ Your third task

GRAMMATICAL ANNOTATION: INTERLINEAR MORPHEME TRANSLATION, «GLOSSING»

(10) Interlinear, free, and literal translation (Jaminjung example)

\orth	malarabiya	dibard	ganunyangungam,	bangawu
\mo	malara=biya	dibard	ganuny-ngunga-m,	ba-ngawu
\it	frog=SEQ	jump	3SG.A:3DU.P-leave-PRS	IMP.SG-see
\ft	the frog now is jumping away from the two, look!			
\lit	the frog now is jump-leaving the two, look!			

- Convention for glossing: The Leipzig Glossing Rules at: <https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>
- Exercise: first sentence of «The North Wind and the Sun»

Polish

Pewnego razu Północny Wiatr i Słońce sprzecza-
li się, kto z nich jest silniejszy.

Pewn-ego	raz-u	Północ-n-y	Wiatr	
certain-GEN.SG.M	time-GEN.SG	north-ADJ-NOM.SG.M	wind[NOM.SG]	
i	Słońc-e	sprzecza-l-i	się,	
and	sun-NOM.SG	quarrel-PST-PL.MO	RFL	
kto	z	nich	jest	siln-iejsz-y.
who.NOM	of	they.GEN	be.PRS.3.SG	strong-COMP-NOM.SG.M

Turkish

Poyrazla güneş, birbirlerinden daha kuvvetli olduklarını ileri sürerek iddialaşıyorlardı.

Poyraz-la	güneş,	birbirleri-n-den	daha
northwind-with	sun	together-E-ABL	more

kuvvet-li	ol-du-k-lar-ı-n-ı	ileri	sürerek
power-POSS	be-PST-1.PL-PL-?-E-?	forward	?

iddia-laş-ıyor-lar-dı.

bet(N)-VERB-PROG-PL-3.PL.PST

THE FORMER LINGUISTIC DEPARTMENT OF THE MPI (MAX PLANCK INSTITUTE) FOR EVOLUTIONARY ANTHROPOLOGY IN LEIPZIG

WWW.EVA.MPG.DE/LINGUA/TOOLS-AT-LINGBOARD/GLOSSING_RULES.PHP

Former Dept. of Linguistics | Dept. of Linguistics | Ty | x + v

www.eva.mpg.de/lingua/tools-at-lingboard/glossing_rules.php

Max Planck Institute | Imprint

Тавтай морилно уу
Salam alaikum 歡迎
Добро пожаловать
Welcome
Ngö höya

Max Planck Institute
for Evolutionary Anthropology
Department of Linguistics

Typological tools for field linguistics

Home Questionnaires Stimulus Kits Publications **Glossing Rules** Information

Glossing Rules

- **The Leipzig Glossing Rules**
The ▶ [Leipzig Glossing Rules](#), developed by the Department of Linguistics of the Max Planck Institute of Evolutionary Anthropology in Leipzig, provide a consistent and widely accepted standard for the interlinear glossing of text.

MPI (MAX PLANCK INSTITUTE) FOR PSYCHOLINGUISTICS IN NIJMEGEN

- 1) TLA The Language Archive: archives (e.g. DOBES), tools for archiving and annotation (e.g. ELAN)

<https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/>

- 2) L&C Language & Cognition Department: fieldwork manuals (see examples in the fifth lecture)

<http://fieldmanuals.mpi.nl/>

TWO PROGRAMS SIMILAR TO ELAN (FOR TIME-ALIGNED TRANSCRIPTION) AND WORTH KNOWING

- 1) Annotation Pro, developed by dr Katarzyna Klessa, UAM
see <http://annotationpro.org/>
- 2) EXMARaLDA, developed at the University of Hamburg
see <http://exmaralda.org/en/>

MAKING AND READING GRAMMATICAL ANNOTATIONS ONLINE: [HTTPS://TYPECRAFT.ORG](https://typecraft.org)

7. Mir scheint, du h... ✕

Phrase:

Free translation 1:

Word:	Mir	scheint	du	hast	Augen	im	Hinterkopf					
Morph:	mir	schein	t	du	ha	st	auge	n	in	m	hinter	kopf
Citation Form:		scheinen			haben		auge		in	dem	hinter	kopf
Meaning:		appear			have		eye					head
Gloss tags:	1SG.DAT		3SG.PRES	2SG		2SG.PRES		PL		DAT.MASC		
POS:	PN	V		PN	V		NNEUT		PREP		NMASC	

Comment:

The 'Free dative' is the logical subject and the structural subject. It does not agree with the verb.

A FEW WORDS ABOUT SIL (SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS)

«SIL International is a **faith-based nonprofit organization** committed to serving language communities worldwide as they build capacity for sustainable language development. SIL does this primarily through research, translation, training and materials development.»

(<https://www.sil.org/about>)

best known publication: **Ethnologue** (<https://www.ethnologue.com/>)

Tools developed by SIL that are often used in fieldwork/documentation:

- **Toolbox** (formerly «The linguist's shoebox»), no new development
- **FLEx** – FieldWorks Language Explorer
- Say More; tools list: <http://software.sil.org/products/>

FLEX FIELDWORKS LANGUAGE EXPLORER

[HTTPS://SOFTWARE.SIL.ORG/FIELDWORKS/](https://software.sil.org/fieldworks/)

- ❖ Grammatical annotation and translations of texts
- ❖ Wordlists and dictionaries from texts
- ❖ Wordlists and dictionaries by collecting words
- ❖ Grammar notes for writing a sketch grammar
- ❖ Managing notes

THIRD TASK FOR GRADING. DUE JAN 22.

The purpose of this task is to make you reflect about different ways of annotating linguistic data and train the use of one annotation tool. You may **freely choose**:

- the language of documentation,
- spoken or written data,
- text(s), or selected sentences (when working with Typecraft)
- the focus of your annotation: phonetics, grammar, semantics, discourse features, etc. [at least 2 annotation tiers required]
- the annotation tool: ELAN, FLEx, Annotation Pro, Exmaralda, Typecraft (other if teacher agrees)

More instruction will follow (keep an eye on the website).